

ДВУЯЗЫЧНЫЙ КОУЧИНГ

Теперь вы уже должны понимать, что такое двуязычность, и поставили перед собой конкретные цели для ее достижения. Пришло время узнать, что вам надлежит сделать, чтобы их добиться. В этой разделенной на две части главе я расскажу вам, как стать двуязычным учителем или коучем.

Первая половина главы, которая называется «Берите инициативу в свои руки», поможет вам почувствовать себя спокойно и уверенно в новой роли.

Вторая часть, «Кто и когда на каком языке говорит?», позволит вам установить правила, необходимые для успешного обучения.

БЕРИТЕ ИНИЦИАТИВУ В СВОИ РУКИ

Чтобы ваш ребенок достиг целей, которые вы наметили, вам необходимо взять инициативу в свои руки, создать план действий и стать языковым коучем. Не думайте, что такая задача вам не по силам, потому что, будучи родителем, вы и так ежедневно выполняете эти функции. Вы обдумываете вашу стратегию и тактику достижения краткосрочных и долгосрочных целей: какой дорогой лучше отвести ребенка на тренировку по футболу, как увеличить его шансы поступления в университет и т. п. По сути, очень многие действия родителей можно назвать коучингом — начиная с обучения малыша

пользоваться туалетом и заканчивая уроками вождения автомобиля в подростковом возрасте. Разница языкового куочинга заключается лишь в том, что ваша роль здесь не строго ограничена какой-либо областью, а касается объяснения самых разных аспектов и сторон жизни.

Главными задачами языкового куочинга являются:

- 1) понимание важности двуязычности и умение объяснить это ребенку;
- 2) обеспечение достаточного погружения в языковую среду для достижения определенных вами целей;
- 3) обучение или организация обучения другими людьми, для того чтобы ребенок получал достаточное количество часов языковой практики.

Хорошее понимание важности двуязычности и умение объяснить это ребенку

Мэри-Маргарет знает один язык, но хочет, чтобы ее дочь-первоклашка Сьюзан говорила на английском и французском. В школе Сьюзан есть дополнительные занятия по французскому языку, и Мэри-Маргарет записала ее на эти курсы. Прошло несколько недель, и мать начала жалеть дочь, которая, вместо того чтобы после школы играть со сверстниками, занималась французским. «Сьюзан расстраивалась, потому что все ее подружки веселились и отдыхали, а ей приходилось работать», — рассказывала Мэри-Маргарет. В результате она разрешила Сьюзан пропускать уроки французского, чтобы у девочки было больше времени для игры с подружками.

Я сама — мать, и потому прекрасно знаю, что родители зачастую чувствуют боль своего ребенка так же остро, как и он сам. Однако Мэри-Маргарет пошла на уступки и дала дочери понять противоречивость своего собственного поведения: с одной стороны, мама хочет, чтобы Сьюзан учила французский,

а с другой — позволяет ей пропускать занятия, чтобы играть с подругами. Сюзан начала задумываться: а так ли на самом деле важны уроки французского, как говорит мама?

Если у вас есть колебания относительно необходимости обучения ребенка второму языку, он мгновенно их почувствует. И, скорее всего, сильно охладает к занятиям. Точно так же, как и в других вопросах воспитания, вы должны вести себя последовательно.

В подобном положении могут оказаться двуязычные родители, разрывающиеся между культурным наследием своего народа и необходимостью воспринимать американскую культуру. Порой им может быть непросто принимать сложные решения, чтобы ребенок достаточно времени посвящал занятиям вторым языком. Но если вы гордитесь культурным наследием своего народа, ваш ребенок поймет, почему вы хотите, чтобы он занимался языком.

За долгие годы работы я провела массу интервью с детьми, и меня поражает, как часто они стараются скрыть тот факт, что умеют говорить на двух языках, не отдавая себе отчета, каким огромным богатством они обладают. Помню, как я объясняла ученице второго класса Джу Ын: «Как здорово, что ты умеешь говорить по-корейски! я бы хотела знать этот язык. Скажи что-нибудь по-корейски!» — на что девочка отвечала, что стесняется.

Вы должны вырастить ребенка, который будет гордиться своим народом, своей родиной и тем, что он говорит не на одном, а на двух языках. Я уверена, что передать чувство причастности и гордости вы можете, периодически возвращаясь к обсуждению того, почему ребенку следует выучить ваш или еще какой-то второй язык и почему ему так важно уметь говорить на нем. Вы должны не спрашивать его о том, хочет ли он изучать язык, а рассказывать о стране и объяснять (делая при этом скидку на возраст), как бы вам хотелось, чтобы он понял и узнал ваш мир и ваш язык. Если ребенок называет

вас не «daddy»*, а «papa»**, это значит, что он начал серьезно относиться ко второму языку и у отца с сыном складываются новые отношения, основанные на общем языке. По опыту своей работы я знаю, что, когда родители объясняют ребенку двуязычность как собственное желание поделиться чем-то очень ценным, дети лучше осознают, ради чего они стараются, и воспринимают обучение второму языку как общее с родителями дело.

Обеспечение достаточного погружения в языковую среду

В большинстве случаев во время процесса обучения (я говорю главным образом о школе) решение о том, чем именно ребенок будет заниматься, принимают посторонние люди. Родители в этом процессе играют второстепенную роль и лишь проверяют домашнее задание. Однако в случае, когда вы учите ребенка второму языку, вы сами принимаете решения, организуете, а зачастую и проводите процесс обучения и отвечаете за него.

Я не призываю вас заранее приобретать необходимые учебные материалы на десять лет вперед. Как я уже писала ранее, двуязычность, да и свободное владение любым языком строится постепенно и начинается с одного слова. Чтобы ребенок получал достаточное количество часов языковой практики в день, в неделю, в месяц и в конечном счете овладел языком настолько, насколько вы запланировали, необходимо написать конкретную последовательность действий и выстроить график. Чуть позже я подробно остановлюсь на том, как этого добиться. По мере чтения думайте о том, как вы можете использовать те или иные идеи (или как изменить их, чтобы они

* Папа (англ.). Прим. перев.

** Папа (фр.). Прим. перев.

лучше подходили для вашей семьи), и начинайте вставлять их в еженедельный план работы вашего ребенка.

Обучение или организация обучения

Многие отцы и матери сами обучают своих детей второму языку. Совсем непросто одновременно совмещать функции родителя и преподавателя. (Помните, как в фильме *Cheaper by the Dozen* («Оптом дешевле») Том Бейкер, роль которого исполняет Стив Мартин, говорит: «Сейчас я не родитель, а коуч»?) Все родители, которым приходилось воевать со своими детьми по поводу выполнения школьной домашней работы, знают, что зачастую одной вежливостью не заставишь ребенка сделать то, что ему задали.

Позже я подробно расскажу о самом процессе обучения, но уже сейчас я хочу заметить, что языковые занятия не должны быть построены на зубрежке грамматики и однообразном заучивании слов.

ГДЕ В КНИГЕ ИСКАТЬ ПОДСКАЗКИ ПРИ ВОЗНИКНОВЕНИИ ТОЙ ИЛИ ИНОЙ СЛОЖНОЙ СИТУАЦИИ

Часто встречающаяся ситуация	В какой части книги можно найти решение
Вы считаете, что недостаточно хорошо говорите на втором языке	Шаг 2, шаг 5
Ребенок чувствует ваши сомнения по поводу необходимости изучения дополнительного языка и отказывается говорить на нем или заниматься	Шаг 3, шаг 5

Часто встречающаяся ситуация	В какой части книги можно найти решение
Ребенку не нравится язык или он не гордится им	Шаг 2, шаг 3, шаг 5
Вам не удается сделать обучение языку веселым или интересным	Шаг 4, список дополнительных ресурсов
У вас опускаются руки, потому что ребенок овладевает языком очень медленно	Шаг 7
У ребенка происходит отторжение языка, либо обучение идет гораздо сложнее, чем у его братьев или сестер	Шаг 5, шаг 7
По мере обучения вам становится сложно вносить изменения в план работы	Шаг 5, шаг 7

Сделайте обучение частью веселого времяпровождения в кругу семьи. У ребенка должна быть мотивация, но и сам процесс следует сделать приятным, интересным, имеющим прямое отношение к жизни. Результаты научных исследований доказывают, что именно так надо организовать преподавание вне зависимости от того, что именно ребенок изучает — язык, математику, чтение или правописание.

Пьер решил использовать этот принцип на практике. Однажды погожим весенним днем он вышел с детьми на улицу и стал подбирать разные предметы с земли. Пьер не просто гулял с детьми, он обучал их французскому языку. Он брал в руки камни, веточки, листья, показывал жуков и червяков,

а потом называл все эти предметы по-французски. Кроме того, Пьер рассказал детям, что его дедушка был фермером в Канаде и что сам он каждое лето помогал ему по хозяйству.

Так Пьер преподавал своим детям, которые вместе с ним живут в США и говорят главным образом на английском, урок природоведения и одновременно помог выучить много новых французских слов, поведал семейную историю и совместил все это с пребыванием на открытом воздухе. Можно уверенно сказать: все то, что дети в тот день узнали, они запомнят надолго.

КТО И КОГДА НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ГОВОРИТ?

Существует много методов обучения ребенка языку, и я начну, возможно, с самого эффективного и простого из них. Он называется «Один родитель — один язык», или сокращенно ОРОЯ. Как можно догадаться, при данном подходе один из родителей всегда говорит с детьми на одном языке, второй — на другом.

Мария с мужем Марио начали работать по этому методу сразу же после рождения своего сына Эммануэля. Сейчас мальчику уже три года. Мария всегда разговаривала с ним по-испански, а ее муж — по-португальски. Эммануэль ходит в англоязычный детский сад. Мария и Марио общаются между собой по-испански, хотя Марио использует большое количество португальских слов. После того как Эммануэль заговорил, он общается с мамой только на испанском, а с отцом только на португальском. Как и можно было предполагать, Эммануэль иногда вставляет в испанские предложения португальские слова. Сотрудники детского сада сообщают, что Эммануэль говорит там только по-английски и никогда не использует ни испанские, ни португальские слова. Это очень типичный и очень распространенный результат обучения по методу ОРОЯ. Эммануэль еще совсем маленький, но прекрасно понимает, что в детском саду не знают ни испанского, ни португальского.

Преимущества метода ОРОЯ в том, что он помогает родителям успешно преодолеть все препятствия на пути двуязычности, обеспечить последовательность и логичность обучения, а также достаточное количество языковой практики. Лично я считаю, что метод ОРОЯ является оптимальным благодаря именно последовательности и логичности построения схемы общения.

Вот шесть объяснений того, почему метод ОРОЯ является таким успешным.

1. Он последователен и логичен.
2. Он прост.
3. Ребенку легко «разграничить территорию» и решить вопрос, кто из двух родителей, родственников или нянь на каком языке будет с ним общаться. В случае с Эммануэлем каждый из родителей всегда разговаривает с ним только на одном языке. Даже маленькие дети легко понимают принципы «разграничения языковой территории» и следуют им.
4. В результате ребенок естественным образом начинает отвечать на том языке, на котором к нему обращаются.
5. Метод ОРОЯ помогает создать четкую схему общения с ребенком на двух и более языках.
6. Он делает языковую практику на разных языках наиболее эффективной, потому что каждый из родителей говорит с ребенком на определенном языке при любых обстоятельствах, в любое время дня и вне зависимости от каких угодно действий или окружения.

Я неоднократно наблюдала, что последовательность и логичность представляют собой, вероятно, наиболее сложный вопрос в период двуязычного обучения. Однако метод ОРОЯ сводит эту проблему на нет. Родителям не надо выкраивать время для проведения формальных языковых занятий или

держат в памяти определенные договоренности, например о том, что «во время воскресного завтрака мы говорим только по-французски» или «во вторник надо делать домашнюю работу по армянскому языку». Вы говорите с ребенком на определенном языке, и он вам на нем отвечает — что может быть проще? Одноязычные дети именно так и учатся говорить. В большинстве случаев отличие тех, кто говорит на языке свободно, и тех, кто просто его понимает, сводится к количеству языковой практики. Надо подчеркнуть, что метод ОРОЯ обеспечивает максимальное количество таковой.

ВОПРОС–ОТВЕТ *Мой муж работает допоздна и поэтому мало общается с нашей дочерью по-украински. Сможет ли дочь выучить язык?*

Лингвисты справедливо утверждают, что существует прямая связь между скоростью обучения и количеством языковой практики. Ребенок, который реже слышит речь на определенном языке и реже в нем практикуется, будет осваивать язык медленней, чем тот, кто чаще слышит и больше разговаривает на нем сам. Тем не менее, скорее всего, девочка, которой касается заданный вопрос, достаточно быстро научится понимать простой разговорный украинский язык, однако на освоение существенного объема слов и получение разговорных навыков у нее уйдет больше времени, если, конечно, папа не начнет общаться с ней чаще.

Не забывайте о том, что я писала в главе о втором шаге: ваши цели относительно освоения ребенком языка должны быть привязаны к времени, которое он тратит на этот язык. Если прямой взаимосвязи между целями и вложенным временем нет, вы рискуете разочароваться в результатах обучения

и даже можете его бросить. Поэтому я бы рекомендовала матери, которая задала вопрос, набраться терпения, не ожидать ничего сверхъестественного, а еще найти возможности, при помощи которых ее дочь стала бы чаще и больше практиковать украинский язык (см. главу о четвертом шаге и список ресурсов в конце книги).

Метод ОРОЯ помогает четко разграничить территории применения языка. У Рэйчел с мужем есть семилетняя дочка Кристина, которую родители хотят воспитать двуязычной. «С папой Кристина разговаривает только на французском, — говорит Рэйчел. — Я плохо владею этим языком и общаюсь с дочерью только на английском. Если я вдруг заговариваю с ней по-французски, она начинает возражать и говорить мне, что я поступаю неправильно. Даже когда я хочу ее пожуричь и при ее друзьях обращаюсь к ней по-французски, она очень сердится и начинает громко кричать, чтобы заглушить звук моего голоса: “Это не твой язык, это язык папин!”»

Я неоднократно слышала, как малыши говорят о «маминном» и «папином» языке. Один отец рассказал мне, что, когда он в первый раз приехал со своей дочерью Катрин в Грецию, та была страшно удивлена, что люди говорят на «папином» языке.

Когда Стефано приходил днем после занятий в английском детском саду, он неизменно рассказывал, чем он там занимался. Дома он говорил по-испански, и все, что происходило за день, он пересказывал, переводя на этот язык. Стефано уже вырос, но родители по сей день вспоминают, как он на испанском языке спел им *London Bridge Is Falling Down**.

И наконец, метод ОРОЯ помогает многоязычным семьям избежать хаоса. Как я уже упоминала в главе, посвященной второму шагу, многоязычным семьям свойственна довольно

* «Лондонский мост падает» (англ.) — популярная детская песня. *Прим. перев.*

сложная лингвистическая среда. Например, родители между собой могут общаться на английском, а со своими родственниками говорить на других языках. Мама ребенка может не понимать или очень плохо понимать родной язык папы — и наоборот. В таких условиях непросто создать языковую среду, в которой ребенок будет в состоянии освоить два языка или более. Метод ОРОЯ позволяет одному из родителей общаться с ребенком на определенном языке вне зависимости от того, понимает ли его вторая половина. Ребенок может больше вариться в языковой среде благодаря общению с родственниками, разговаривающими с ним на языке одного из родителей. Если языком домашнего общения является не английский, то с обучением последнему помогут детский сад и школа, а также знакомые, друзья и СМИ.

Однако у метода ОРОЯ существует один очевидный недостаток: родители могут испытывать дискомфорт во время общения с ребенком в публичных местах, где люди не говорят на их языке. Подробнее о том, что делать в таком случае, читайте в главе, посвященной пятому шагу.

Вариации метода ОРОЯ

Существует целый ряд вполне работоспособных вариаций данного метода. Чтобы ребенок мог успешно постигать язык, необходимо соблюдение главных принципов, а именно: нужно четко определить людей (или группы таковых), которые всегда будут общаться с ним на определенном языке. Вариации метода ОРОЯ обеспечивают последовательность и четкое обозначение языковых границ. В этом случае успех обеспечен.

Например, зачастую оба родителя работают допоздна. В этом случае ребенок большую часть времени проводит с родственниками или нянями. Если бабушки, бабушки, тети, дяди или няни будут общаться с ребенком на том же языке, что и родители, то в конечном счете погружение ребенка в язык

окажется таким же, как если бы родители постоянно были рядом с ребенком. Либо же только отдельные члены семьи или няни станут говорить с ребенком на определенном языке (вспомните случай Дженнифер и ее няни-китайки, которая обучала детей языку).

Вариации метода ОРОЯ могут быть успешными, потому что никто из нас, включая наших детей, не живет только в окружении ближайших членов семьи. Даже до того как ребенок начнет ходить в детский сад, он не раз услышит английский язык на улице, на детской площадке, в секции или в каком-нибудь подготовительном учреждении, которое он посещает. Поэтому я еще раз подчеркну, что в случае, когда семья решает учить ребенка дома не английскому языку, а какому-либо другому, тот все равно его освоит, особенно после того, как пойдет в школу.

Метод языковых границ

Если метод ОРОЯ в вашей семье мало применим, то вы можете построить обучение вокруг определенных событий и контекстов, например выходных или времени приема пищи. В таком случае вы обозначите языковые границы вокруг ситуаций, а не людей. Степень погружения в язык будет меньше, и вам с ребенком придется поддерживать эти границы.

Ниже перечислены три примера языковых границ.

В зависимости от времени или дня недели:

- время приема пищи;
- выходные.

В зависимости от места:

- один язык — для дома, другой — для улицы;
- в гостях у бабушки вся семья говорит на определенном языке.

В зависимости от деятельности:

- во время выполнения домашнего задания (например, делая домашнюю работу по французскому, надо говорить только на этом языке);
- во время игры в футбол в составе команды, члены которой говорят в основном по-испански;
- во время занятий с преподавателем, которые проходят раз в неделю;
- перед телевизором или во время работы в интернете (например, требование набирать поисковые запросы только по-испански или смотреть трансляции футбольных матчей только на этом языке).

Сделать все зачастую оказывается сложнее, чем сказать, и лучше всего данный способ работает в случае, когда и родители, и дети полны оптимизма по поводу изучения второго языка. Если ребенку нравится язык, у него появляется мотивация, чтобы вынести из языкового общения максимум пользы.

Однако в жизни у детей обычно одно занятие быстро перетекает в другое, поэтому поддерживать языковые границы может оказаться затруднительно. Если, например, вы с детьми обедаете, а затем сразу же отправляетесь на тренировку по дзюдо одного из них (и вам надо проверить, взяли ли вы с собой спортивную форму и домашнюю работу, которую второй ребенок должен будет сделать, пока вы ждете окончания тренировки) — хватит ли у вас сил напоминать детям, что во время еды все должны говорить по-японски? В реальной жизни такое может оказаться непросто, особенно если ребенок не горит желанием говорить на малознакомом языке. Поэтому ключевым фактором следует делать мотивацию ребенка, который сам должен хотеть выучить язык.

Многие родители спрашивают: «Сможет ли мой ребенок освоить язык при помощи метода языковых границ?» или:

«А стоит ли эта игра свеч?» Даже учитывая, что при использовании данного метода второй язык практически точно не станет основным и достичь уровня свободного общения на нем будет сложнее, я отвечаю на оба вопроса положительно.

Многие родители, включая Амиру, свободно говорящую на арабском языке (которая могла бы начать обучение по методу ОРОЯ), выбирают для своих детей метод языковых границ. Амира начала воспитывать своего сына Камира как двуязычного ребенка, когда он был совсем маленьким. Вот что рассказывает она сама: «Я сразу решила, что обучение станет не обузой, а чем-то веселым для нас обоих». Она начала говорить сыном во время купания, а затем постепенно расширила охват обсуждаемых тем и лексику. «Мы на ночь читали на арабском. У меня оказалась книжка “Тысяча и одна ночь” с великолепными иллюстрациями. Потом мы освоили арабские слова, имеющие отношение к процессу одевания и приготовления еды. А еще мы всегда желаем друг другу спокойной ночи на арабском языке».

Сейчас Камиру уже одиннадцать лет, и он достаточно бегло говорит по-арабски. Он часто остается со своей бабушкой, которая вообще не понимает английского, и прекрасно с ней общается. «Для нас изучение языка всегда было и остается веселым и интересным занятием, — говорит Амира. — Мы себя не убиваем обучением, это я вам гарантирую». Амира обнаружила прекрасный способ использования метода языковых границ.

Ученые не пришли к единому мнению по вопросу о том, насколько хорошо выучит язык ребенок, интенсивность и частота лингвистических занятий которого варьируется, однако можно спокойно утверждать, что любой из методов изучения языка даст свои результаты. Не забывайте, что детский мозг — мощнейший компьютер, приспособленный для изучения языков. Поэтому выбирайте метод, который максимально подходит для вас и вашей семьи.

Я сама удивляюсь, что дети, которые посвящают языковым занятиям не так много времени, могут добиться хорошего понимания языка, а в некоторых случаях и владения им. В ситуации, когда ребенок выходит на серьезный уровень языковых знаний, перед родителями встает задача пересмотреть план его развития, о котором я расскажу вам в следующей главе. Например, когда недавно Амира и Камир выбирали летний лагерь, они остановились на том, где все говорят на арабском! Ваша гибкость и способность пересмотреть план языкового развития являются ключами к успеху. О том, как изменять план языкового развития, я расскажу подробно в главе о седьмом шаге.



[Почитать описание, рецензии
и купить на сайте](#)

Лучшие цитаты из книг, бесплатные главы и новинки:

